



PROGRAMME / PROGRAM

Incitatif RENOVATION Incentive

1. OBJECTIF

La Ville de Grand-Sault, la Société de développement du centre des affaires de Grand-Sault Inc. (SDCAGS) ainsi que la CBDC Victoria-Madawaska Sud unissent leurs efforts pour appuyer les initiatives de rénovation des bâtiments résidentiels, commerciaux, industriels, manufacturiers ou institutionnels (autre que gouvernemental) à Grand-Sault. Chacune propose un programme favorisant la rénovation qui, bien que complémentaire, présente quelques différences.

2. ÉTENDUE

Cette politique s'applique à toutes les propriétés à l'intérieur de la ville de Grand-Sault pour la rénovation de bâtiments principaux et / ou accessoires ainsi que certaines structures (tel que kiosques) à être approuvé par le conseil municipal.

3. TERMES ET CONDITIONS

La Ville de Grand-Sault propose une aide financière non-remboursable aux propriétaires pour la rénovation de bâtiments à vocation résidentielle, commerciale, industrielle, manufacturière ou institutionnelle (autre que gouvernemental) dans la ville de Grand-Sault; la SDCAGS propose une aide financière non-remboursable de 10% jusqu'à un maximum de 1 000 \$ aux propriétaires de

1. GOAL

The Town of Grand Falls, the Grand Falls Central Business, Development Corp, Inc. (GFCBDC) and the Victoria Madawaska-South CBDC have united their efforts to support renovation initiatives for residential, commercial, industrial, manufacturing or institutional (other than governmental) buildings in Grand Falls. Each proposes a program that, although complimentary, supports renovation in different ways.

2. SCOPE

This policy applies to any property within the Town of Grand Falls for the renovation of main and / or accessory buildings as well as some structures (such as gazebos) to be approved by the Town Council.

3. TERMS AND CONDITIONS

The Town of Grand Falls proposes a non-refundable grant to property owners to renovate a building that is residential, commercial, industrial, manufacturing or institutional (other than governmental); the GFCBDC proposes a non-refundable grant of 10% up to a maximum of \$1,000 to owners of commercial buildings in the Grand Falls Business Improvement Area for the purchase

bâtiments commerciaux dans la zone d'amélioration des affaires de Grand-Sault pour l'achat des matériaux nécessaires à la rénovation d'une façade; alors que la CBDC offre une aide financière sous forme de prêt à un taux compétitif aux propriétaires et locataires de bâtiments commerciaux qui souhaitent rénover une enseigne, l'extérieur d'un commerce ou réaliser un aménagement paysager.

Détails du niveau de contribution de la Ville de Grand-Sault :

- Le programme est disponible pour toutes les propriétés à l'intérieur des limites de Grand-Sault sauf les exclusions décrites plus bas;
- Une contribution non-remboursable de 10% des coûts admissibles jusqu'à un maximum de 1 500 \$ pour les rénovations de bâtiments résidentiels et de 3 000 \$ pour les rénovations de bâtiments commerciaux, industriels, manufacturiers ou institutionnels (autre que gouvernement);
- Le montant admissible sera le montant (la valeur) indiquée sur le permis de construction;
- Un chèque vous sera envoyé lorsque les conditions suivantes auront été remplies :
 - ✓ photo avant et après;
 - ✓ réception d'une copie de votre (vos) facture (s) et preuve de paiement (ex : chèque annulé);
 - ✓ rapport de l'inspection finale du Service d'utilisation des terres de Grand-Sault;
 - ✓ toutes les conditions décrites plus bas ont été respectées.
- La Ville s'engage à verser la subvention maximale seulement si son budget annuel le lui permet.

of materials necessary to store front renovations; while the CBDC offers financial assistance in the form of loans at a competitive rate aimed at owners and tenants of commercial buildings who wish to renovate a sign, the exterior of a business or carry out landscaping.

Details on the level of contribution from the Town of Grand Falls

- The program is available for all properties inside the Grand Falls town limits excluding the exceptions described below;
- A 10% non-refundable contribution for eligible costs up to a maximum of \$ 1,500 for renovations to residential buildings and of \$ 3,000 for renovations to buildings that are commercial, industrial, manufacturing or institutional (other than government) in nature;
- The eligible amount will be the amount (value) as indicated on the building permit;
- A check will be sent to you once the following conditions are fulfilled:
 - ✓ before and after photograph;
 - ✓ receipt of a copy of your invoice (s) and proof of payment (i.e.: cancelled check);
 - ✓ final inspection report from the Grand Falls Land Use Planning Services Department;
 - ✓ all conditions described below have been respected.
- The Town commits to remit the maximum grant only if its annual budget permits to do so.

Conditions :

- Vous devrez avoir obtenu un permis de construction avant le début des rénovations. Si non, votre projet sera inadmissible;
- Vous devrez respecter toute loi ou règlement municipal, provincial et / ou fédéral;
- Vous devez nous remettre une photo avant et après les rénovations;
- Vos comptes avec la Ville de Grand-Sault doivent être à jour;
- Vous devez acheter vos produits localement lorsque possible. Dans le cas contraire, votre projet pourrait être jugé inadmissible en tout ou en partie dépendant des matériaux achetés en dehors de la région. Notez que la Municipalité prendra en considération que certains matériaux peuvent difficilement être retrouvés localement. (Région = New Denmark à Saint-Léonard).
- Les montants admissibles incluent les matériaux ainsi que la main-d'œuvre nécessaire à la rénovation.

Exclusions :

- Les projets pour lesquels le propriétaire n'a pas obtenu de permis de construction;
- Les propriétaires qui ont un compte (ou des comptes) en souffrance avec la Ville;
- Les projets de démolition et d'aménagement paysager incluant les clôtures, piscines, le remblai ou le creusage;
- Les projets gouvernementaux;

- Les projets pour lesquels un permis de construction n'est pas nécessaire (ex : peinture ou tapisserie, toit résidentiel et

Conditions:

- You must obtain a building permit before starting renovations. If not, your project will not be eligible;
- All municipal, provincial and / or federal laws and regulations must be respected;
- You must remit a photograph of your building before and after renovations;
- Have no overdue accounts with the Town of Grand Falls;
- You must buy your products locally whenever possible. If not, your project could be judged inadmissible in whole or in part depending on the materials bought outside the region. Please note that the Town will take into consideration that certain materials can be difficult to obtain locally. (Region = New Denmark to Saint-Léonard).
- The eligible amounts include the materials and labour necessary to the renovation.

Exceptions:

- Projects where the owner did not obtain a building permit;
- Owners who have an overdue account (s) with the Town;
- Demolition projects or landscaping projects including pools, fences, fill or excavation;
- Government projects;

- Projects that don't require a building permit such as painting or wallpapering, residential roofs and waivers.

désistements).

4. COMMENT FAIRE UNE DEMANDE

Veillez compléter le formulaire de demande ci-joint et nous le faire parvenir en personne à l'édifice municipal au 131 rue Pleasant à Grand-Sault par courriel à vgs-tgf@nb.aibn.com ou par télécopieur au 506.475.7779.

5. ENTRÉE EN VIGUEUR

Cette politique entre en vigueur le 1er juin 2016.

Le Conseil municipal de Grand-Sault se réserve le droit de modifier la présente politique, en tout temps.

Pour plus d'information au sujet de l'incitatif offert par la Ville de Grand-Sault, composez le 506.475.7777 poste 2 pour le service d'administration.

Marcel Deschênes, maire / Mayor

4. HOW TO SUBMIT A REQUEST

Please complete the request form enclosed and bring it to the Town Hall at 131 Pleasant Street in Grand Falls or send it by e-mail to vgs-tgf@nb.aibn.com or by fax to 506.475.7779.

5. COMMENCEMENT

This policy comes into force on June 1st, 2016.

The Grand Falls Municipal Council reserves the right to amend this policy at any time.

For more information concerning the incentive offered by the Town of Grand Falls, call at 506.475.7777 ext. 2 for the Administration Department.

Peter Michaud, CAO - Clerk
Directeur général - secrétaire municipal

Je certifie que tous mes comptes sont en règle avec la Ville de Grand-Sault.

Nom du requérant (en lettres moulées) : _____

Signature : _____ Date : _____

Veillez vous assurer d'annexer les documents suivants à votre demande :

- 1. Copie de vos factures*
- 2. Preuve de paiement (ex : chèques annulés)*
- 3. Photos avant et après*

Veillez faire parvenir ce document dûment rempli ainsi que les documents supplémentaires requis à l'attention de :

Ville de Grand-Sault
131 rue Pleasant suite 200
Grand-Sault NB E3Z 1G6
À l'attention de Monsieur Peter Michaud

Téléphone : 506.475.7777
Courriel : petergf@nb.aibn.com

APPLICATION FORM

Applicant identification

Business name: _____

Owner's name: _____

Business address: _____

Postal code: _____

Telephone: _____ Fax: _____

E-mail: _____

Website: _____

Please describe your project:

Costs related to the described project: \$ _____

I certify that all my accounts with the Town of Grand Falls are up to date.

Name of the applicant (in print) : _____

Signature : _____ **Date :** _____

Please ensure that you have attached the following documents to your application:

- 1. A copy of your invoices*
- 2. Proof of payment (i.e.: cancelled checks)*
- 3. Before **and** after photographs*

Please return the duly completed form as well as the required additional information to the attention of :

Town of Grand Falls
131 Pleasant Street suite 200
Grand Falls NB E3Z 1G6
Attention: Mr. Peter Michaud

Telephone: 506.475.7777
E-mail : petergf@nb.aibn.com